



INFORMAZIONI PERSONALI

nata a: Orbetello (GR)

il: 10 marzo 1975



Italiana



B - Automunita



via Oliveto 7

Monte Argentario (Porto S. Stefano),
58019 - GR



+39 3472107403



stefy.capitani@gmail.com

LINKS



COMPETENZE TRASVERSALI

- capacità di comunicazione,
- attitudine al team-work,
- capacità di gestione dello stress
- capacità di problem-solving
- disposizione all'apprendimento
- capacità di adattamento
- capacità organizzative.

COMPETENZE PERSONALI

- Serietà,
- Affidabilità,
- Apertura Mentale,
- Resilienza,
- Curiosità,
- Calma,
- Ottimismo,
- Dinamicità.

STEFANIA CAPITANI

MANAGER e PROJECT ASSISTANT
 TRADUTTRICE
 TEXT EDITOR



ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 3.21-10.22** Segretaria particolare della **Presidente della XIII Commissione Permanente Territorio, Ambiente, Beni Ambientali del Senato della Repubblica** - Roma (www.senato.it): gestione relazioni interne ed esterne, organizzazione e coordinamento iniziative ed eventi, ricerca, traduzione, attività di segreteria di presidenza;
- 2016-20** Assistente alla direzione per la ricerca, selezione e produzione di progetti cinematografici, coordinatrice-capo dei rapporti internazionali per **Polifemo S.r.l.** - società di produzione cinematografica - Roma (www.polifemosrl.it);
- 2016-19** Assistente di direzione e coordinatrice amministrativa presso la compagnia teatrale **Fattore K. di Giorgio Barberio Corsetti** - Roma (www.fattorek.net);
- 2014-15** Project Manager Assistant e Traduttrice presso **BFS&ASSOCIATI - studio legale tributario internazionale** (ora confluito in **ACTA-ITALIA**) - Roma (www.acta-italia.it);
- 2012-13** Segretaria e collaboratrice editoriale del **Chiar.mo Prof. Raffaello Lupi - studio legale tributario ACTA** - Roma (www.acta-italia.it);
- 2011** Assistente alla direzione presso **Focus Australia - agenzia australiana per l'emigrazione** - Roma;
- 2010** Assistente di produzione presso la compagnia teatrale **Fattore K. di Giorgio Barberio Corsetti** - Roma (www.fattorek.net);
- 2010** Editor e collaboratrice del **Chiar.mo Prof. Raffello Lupi, Fondazione Studi Tributari** - Roma (www.fondazionestudtributari.it);
- 2009** Assistente editoriale presso la direzione di **EditCom.it** - Roma, service editoriale di **Panini Editore S.p.A.**;
- 2008** Archivista e collaboratrice presso lo studio legale associato **Baker&Mckenzie** - Roma;
- 2006-07** Assistente alla direzione presso la **Segreteria Particolare del Presidente della 12° Commissione Igiene e Sanità del Senato della Repubblica** - Roma (www.senato.it);
- 2005-06** Assistente di lingua italiana presso la **Cattedra di Italianistica del Dipartimento di Francese e Italiano - Colby College, ME, U.S.A.** (www.colby.edu);
- 2001** Receptionist, segretaria e assistente alla direzione presso l'**Azienda Agrituristica Tenuta Fattoria Vecchia**, Loc. Fattoria Vecchia del Baccinello, Roccalbegna (Gr).



COLLABORAZIONI

- 2013-14** Assistente per l'organizzazione della mostra **Leonardo Da Vinci: the future within the past** - Copenhagen (Danimarca);
- 2001** Assistente per **Polifemo Agency** consulenza cinematografica - Roma;
- 2010** Insegnante freelance di lingua e cultura italiana presso la **Società Dante Alighieri** - Siena;
- 2007** Collaboratrice organizzativa per il **Convegno sul Testamento Biologico - Senato della Repubblica Italiana** (29-30 marzo);
- 2006** Assistente e interprete simultanea del **Dott. Carlos René Mauricio** nell'ambito dello **Stop Impunity Project** durante gli appuntamenti in Italia e nel Regno Unito (luglio);
- 2005-10** Assistente di produzione per **Polifemo S.r.l.** - società di produzione cinematografica - Roma;
- 2005-10** Coordinatrice, supervisor generale e traduttrice simultanea per l'organizzazione del premio cinematografico **Golden Graal Student's Choice Award** - Roma (www.goldengraal.com);
- 2002** Collaboratrice ed interprete simultanea in occasione del **Salone Nautico di Genova, presso lo stand Ranieri Cantieri Nautici** per conto della Concessionaria BibaBoats, Loc. Santa Liberata - Orbetello (GR).

COMPETENZE SPECIALISTICHE

- Gestione dei rapporti internazionali e istituzionali a vario livello e in vari ambiti;
- Traduzione di testi e traduzione simultanea (inglese - spagnolo);
- Gestione delle fasi di selezione, coordinamento e produzione del progetto cinematografica e teatrale;
- Competenze amministrative maturate in base alle necessità aziendali.



CONOSCENZA LINGUE STRANIERE



INGLESE

Ottima conoscenza scritta e parlata supportata da soggiorni di studio e lavoro negli Stati Uniti e in Irlanda.

Certificazioni:

- **Cambridge C1 Effective Operational Proficiency or Advanced** (Università di Siena);
- **Trinity ISE: grade 9, examination board 89/100** (Emerald Cultural Insititue of Dublin).

SPAGNOLO

Buona conoscenza scritta e parlata.

FRANCESE

Conoscenza di base scritta e parlata.

TEDESCO

Corso livello A attualmente in svolgimento



ATTIVITÀ TRADUTTIVA E COLLABORAZIONI LINGUISTICHE

- 2023** Traduzione sottotitoli italiano-inglese docufilm "**Via Sicilia 57-59. Giorgio Albertazzi. Il teatro è vita**" presentato alla **18° edizione della Festa del Cinema di Roma 2023**.
- 2016** Traduzione inglese-italiano del **Manuale Operativo Trattamento Anaerobico delle Acque Reflue per AQANA - Sharing Water Solutions** (Paesi Bassi - www.aquana.com);
- 2014** Traduzione della web-page della pizzeria **Vecchio Borgo** - Roma (www.pizzeriavecchioborgo.it);
- 2014** Traduzione sottotitoli italiano-inglese del documentario **Enrico Lucherini - Ne ho fatte di tutti i colori** per la partecipazione al **Roma Fiction Fest** (www.romacinemafest.it);
- 2014** Traduzione italiano-inglese del mandato di ricerca-sponsor **Polifemo Srl-Da Vinci Expo A.s.P.**;
- 2014** Traduzione sottotitoli italiano-inglese del cortometraggio **Il Teatro dei Ricordi** di Angela Bevilacqua per la partecipazione al **Giffoni Fiction Festival** (www.giffonifilmfestival.it);
- 2013** Traduzione italiano-inglese del **Manuale Operativo dell'impianto pilota DANA 12,19m per il trattamento delle acque reflue per AQANA - Sharing Water Solutions** (www.aqana.com);
- 2012** Traduzione italiano-inglese dell'articolo **La Rete e i Patrimoni Destinati** dell'Avv. Giuseppe Cavallaro, Studio Legale Cavallaro - Roma;
- 2012** Traduzione italiano-inglese di interviste e materiale audio per **Goody Music S.r.l** - Roma (www.goodymusic.it);
- 2012** Traduzione presentazione **XIV FINA World Masters Championships 2012 - Economic Impact per F.I.N.A. - Federazione Internazionale del Nuoto** - Roma (www.fina.org);
- 2011** Traduzione italiano-inglese documenti giuridici per **Focus Australia - agenzia australiana per l'emigrazione** - Roma;
- 2011** Traduzione inglese-italiano sottotitoli e materiale audio-video per il documentario **La Notte della Sindone**, co-prodotto da **PolifemoS.r.l. e Raitrade** - Roma;
- 2011** Traduzione italiano-inglese di interviste e materiale audio per **Goody Music S.r.l** - Roma;
- 2010** Traduzione documenti giuridici per **F.I.N.A. - Federazione Internazionale del Nuoto** - Roma (www.fina.org);
- 2010** Traduzione articoli vario genere per la casa editrice **Magic Press** - Roma;
- 2009** Traduzione sottotitoli italiano-inglese e doppiaggio audio in lingua inglese del documentario **II Genio di Leonardo da Vinci per il Museo di Leonardo da Vinci** - Roma;
- 2008** Traduzione sottotitoli italiano-inglese del documentario **I Monti Dauni. Un viaggio nelle parole di mio padre per GAL Meridaunia - Agenzia per lo Sviluppo del Territorio dei Monti Dauni**;
- 2008** Sbobinatura e trascrizione dall'inglese del dialogo tra il **Senatore Prof. Ignazio Marino** e il **Prof. Thomas Starzl** per la redazione scientifica del settimanale **L'Espresso**, Roma;
- 2008** Traduzione dall'inglese all'italiano di **Rapporti 2008 della campagna Riscriviamo il Futuro per Save the Children Onlus**;
- 2008** Traduzione inglese-italiano sottotitoli dei film: **I Love Hip Pop in Morocco, Le Ring, One Day, Shadow of the HolyBook, The Lost Colony, Football Under Cover per Io, Isabella International Film Week di Maratea**;
- 2007** Interprete consecutiva presso il **NEW YORK AIDS FILM FESTIVAL** per l'assegnazione del premio al **Golden Graal Student's Choice Award - Nazioni Unite, New York**;
- 2007** Sbobinatura e trascrizione dall'inglese dell'intervista della **Dott.ssa Daniela Minerva** al **Prof. Hanafi Hassanien** per la redazione scientifica del settimanale **L'Espresso**, Roma;
- 2007** Sbobinatura e trascrizione dall'inglese del dialogo tra il **Senatore Prof. Ignazio Marino** e il **Prof. Stephen Minger** per la redazione scientifica del settimanale **L'Espresso**, Roma;
- 1997** Interprete consecutiva durante la preparazione della **Fiera Internazionale del Libro per Ragazzi** - Bologna.



FORMAZIONE



CONOSCENZE INFORMATICHE

Certificazioni:

E.C.D.L. - European Computer
Driving Licence, Pacchetto Microsoft
Office, Ambiente Windows

PASSIONI

- ❖ Ambiente
- ❖ Lettura
- ❖ Diritti Umani
- ❖ Politica
- ❖ Cinema
- ❖ Teatro
- ❖ Viaggi
- ❖ Trekking
- ❖ Corsa
- ❖ Musica

REFERENZE

Disponibili su richiesta.

- 2023/24** **Master in Editoria e Comunicazione Impresa Business School** attualmente in corso di svolgimento (<https://impresabusinessschool.com>);
- 2010** **Tirocinio di formazione** per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana agli stranieri presso la **Società Dante Alighieri** - Siena (5 luglio- 6 agosto);
- 2008** **Tirocinio di formazione** presso la casa editrice **NOTTETEMPO** - Roma (21 luglio -30 settembre);
- 2007** **Master Universitario di I livello in Traduzione Letteraria e Editing dei Testi** presso l'Università degli Studi di Siena. Lingua di specializzazione: inglese. Voto di laurea: **Ottimo**;
- 2007** **Tirocinio di formazione** come volontaria progettista presso **Imagine Onlus** - Roma (21 marzo-21 maggio);
- 2007** **Corso - "Le Multinazionali nel sistema Economico Internazionale"** presso **FormIn'- Centro di Formazione Internazionale** - Roma (6 febbraio -13 marzo);
- 2007** **Corso in "Budgeting&Reporting: i servizi finanziari al progetto. Il ciclo della pianificazione e del Controllo"** presso **FormIn', Centro di Formazione Internazionale** - Roma, (2-22 ottobre);
- 2006** **Corso - "Metodologia della Progettazione per progettisti ed operatori di sviluppo"** presso **FormiN'- Centro di Formazione Internazionale** - Roma (20-22 e 27-29 ottobre);
- 2006** Partecipazione alla conferenza internazionale **"Guarire la Guerra. Esperienze e prospettive psicosociali in zone di conflitto. Mediterraneo-Balceni"** presso il Ministero degli Affari Esteri -Roma;
- 2005-06** Esami sostenuti durante il soggiorno di lavoro e studio presso **Colby College, ME, U.S.A. :**
- 📍 Comparative Politics
 - 📍 International Relations
 - 📍 French III
 - 📍 Independent Study in International Relations: United Nations Global Compact, Multinational Corporations, and NGOs: a Brief Analysis of an Unusual Cooperation in the Age of
 - 📍 Globalization Comparative Politics
- 2005** Partecipazione "North East Regional Conference - Amnesty International Usa" presso la **Boston University - MA, USA;**
- 2005** Partecipazione simposio "Torture and Human Rights: The Challenge of Redress and Rehabilitation" Sponsored by Oak Institute for the study of International Human Rights of **Colby College - ME, USA;**
- 2005** **Laurea in Lingue, Letterature e Culture Straniere**, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena - voto **110/110**, lingue di riferimento **Inglese e Spagnolo;**
- 2004-05** **X Corso di Formazione sul Diritto dei Popoli. Incontro o scontro di civiltà? Presso la Fondazione Internazionale Lelio e Lisli Basso** - Roma;
- 2004** **Diploma di Operatore nel settore del turismo culturale e delle relazioni multi linguistiche ed interculturali** nato dalla collaborazione tra l'Università di Siena, l'Agenzia per lo Sviluppo Empolese Val d'Elsa, la Regione Toscana e L'Unione Europea con **tirocinio di formazione** presso la casa editrice **EDT** di Torino. Attestato rilasciato in data 22 maggio 2006;
- 1994** **Diploma di maturità magistrale** presso il Liceo Statale Antonio Rosmini - Grosseto.

Stefano Capitanini